

莎士比亞的

如願

梁實秋譯

Shakespeare
梁實秋譯著

如

願

中華教育文化基金會編譯委員會編輯
商務印書館發行

中華民國二十五年七月初版

翁

(84703.3)

如願 一 冊

As You Like It

每冊實價國幣肆角伍分

外埠酌加運費匯費

Shakespeare

梁實秋

原著者

梁實秋

譯述者

中華教育文化基金會
董事會編譯委員會

編輯者

王雲五
上海河南路

發行人

商務印書館
上海河南路

印刷所

商務印書館
上海及各埠

發行所

版 翻
權 印
所 必
有 究

序

一 著作及出版年代

如願大概是作於一五九八年至一六〇〇年間。在一六〇〇年八月四日書業公會登記簿上有如願的記載，但是底下注着『暫緩』字樣，原因不明。如願迄未付印，一直到一六二三年纔印在那有名的『第一版對折本』裏。一五九八年 Meres 在他的 *Palladis Tamia* 裏所列舉的莎士比亞的喜劇裏，並沒有如願一劇，故如願之作不能早於一五九八。且劇中有句引自 Marlowe 所作而於一五九八年始出版之“*Hero and Leander*”，是亦一旁證。

二 故事的來源

如願的故事是根據勞芝(*Lodge*)的羅薩蘭(*Rosalynde*)而改編的。羅薩蘭是一部散文的小說，刊於一五九〇年。而勞芝的故事又是根據了十四世紀中葉的一首詩 *The Tale of Gamelyn* 而成的，此詩相傳是巢塞

的作品，也許不是巢塞的手筆而巢塞確曾想加以潤飾並收入坎特堡來故事集裏去（Webb教授的揣測）。莎士比亞曾否讀過此詩，我們不知道。有些地方如願的情節頗似此詩，並且與羅薩蘭反例不同，然而這也許是偶然的雷同罷？在詩裏，除了近尾處提到 Gamelyn 的妻以外，並無女角參加。關於如願中的愛情的部分，那是勞芝的創造。

為什麼這齣戲叫做『如願』（As You Like It）呢？這需要一點說明。莎士比亞之所以給這戲這樣的一個名字，是根據了勞芝的羅薩蘭弁首致讀者書中的一句話。勞芝說：『諸位，簡單說罷，此書乃武人與水手之作品，是在航海時寫成的，每一行都有海水噴濺，每一種情感都有風暴的衝擊。諸位若是喜歡它，那是最好……』最後這一句的原文是“If you like it, so;……”大概即是莎士比亞的喜劇之命名的根據了。莎士比亞的意思是說：『我的戲是這樣的寫了，是否能令大家滿意，我不知道，如其諸位喜歡它，那是最好……』這樣看來，As You Like It 應該譯為『任隨尊便』這樣意義的一句成語纔好，但是這樣的成語不容易想出來。所以我譯作『如願』者是沿用一個大家習慣的譯名而已。（上海北新書局一九二七年出版張采真先生譯的這齣戲，即取名為如願，據張先生說：『這是周作人先生擬譯，而經我採用的。』）雖然我很知道『如願』二字頗易啓人誤會，誤會到這是指劇中情人均『如願以償』的意思。而其實這是作者對讀者謙遜的意思。

三 舞臺上的歷史

相傳在一六〇三年莎士比亞的劇團在 Wilton 地方演劇以娛哲姆斯一世，並且演的即是如願，並且莎士比亞自己也參加表演了，（或許是阿得姆罷？）但是我們現在沒有確證。在十六世紀、十七世紀這二百年裏，如願上演的情形是沒有一點文件的證明的。自一七四〇年起我們纔有如願的表演的記錄，此後如願遂成爲很受歡迎的一劇。從這一點看，我們可以知道如願的浪漫精神在十七世紀和十八世紀上半是不受歡迎的，等到浪漫運動起來，此劇纔成爲大眾所能接受的東西。

四 如願的意義

哈茲立 (Hazlitt) 說：『這是作者的各劇中之最理想的。這是個「田舍劇」 (Pastoral Drama)，其興味從情致與人物而來的多於從動作與情境而來的。引我們注意的，不是戲裏做了什麼事，而是說了什麼話。修養於幽靜之中，「在樹蔭的深處，」想像力變得很溫柔嬌嫩，才智於閒散之中大放異彩，恰似一個從不上學的驕養的孩子。奇思與幻想在這裏縱恣歡樂，嚴重的世故都貶到宮廷裏去了……」（講演，頁三〇五。）這是一段讚美的話，但是也道出了這戲的真像。真是一齣「田舍劇」，森林的背景，浪漫的戀愛，牧人的生活，哲理的風味，這都是「牧

詩』或『田園詩』的特徵，現在不過是挪到戲劇裏來罷了。若就情節論，以現代人的眼光看，那是極其滑稽幼稚的！只有伊利沙白時代的觀衆能感覺到興味。女扮男裝而能騙倒人那樣久，戀愛之奇突，類此的情形都差不多是不可能的。不過我們一方面可以用現代人的眼光批評，一方面也不能忘記這部作品在歷史上的價值。這戲是伊利沙白朝代的 Arcadism 或 Idyllism 的最好的表現。

莎士比亞寫這樣的一齣戲也是有因的。都敦 (Dowden) 說得好：『莎士比亞，當他寫完他的英國歷史劇之後，需要給他的想像力一個休息；在這樣的心情之下，企求着休養與娛樂，於是他寫了如願。若要明瞭此劇的精神，我們須要記住這是在他寫完他的偉大的歷史劇之後寫的。莎士比亞是從那樣嚴重，那樣真實，那樣艱鉅的歷史題材裏面轉過身來，如釋重負一般，長嘆一口舒適的大氣，逃出了宮廷與軍營，到了阿頓森林裏來，這纔找到了安逸，自由與快樂。』(莎士比亞的心理與藝術頁七六。)這是非常正確的。用現代的術語來說，如願無疑的是一種『逃避現實』的態度表現。不過若說莎士比亞拿如願之寫作當做是『休息』，倒不一定是事實。『逃避現實』原是浪漫主義的一方面，莎士比亞的這種傾向還比較不算太顯著。『逃避現實』是吃力的工作，像如願這樣的東西之寫作，不能算是一個詩人的『休息』罷？

例言

(一)譯文根據的是牛津本，W. J. Craig編，牛津大學出版部印行。莎士比亞的版本問題是很繁複的，完全依照『第一對折本』(First Folio)不是一個好的政策，因為『四開本』往往有優於『對折本』的地方。若是參照『四開本』與『對折本』而自己酌量取舍另爲編纂，則事實上無此需要，因早已有無數的批評家從事這種編纂的工作。劍橋本與牛津本便是此種近代編本中最優美流行的兩種。牛津本定價廉，取攜便，應用廣，故採用之。

(二)牛津本附有字彙，但無註釋，譯時曾參看其他有註釋的版本多種，如Furness的集註本，Arden Edition，以及各種學校通用的教科本，因爲廣爲參考註釋的原故，譯文中免去了不少的舛誤。

(三)莎士比亞的原文大部分是『無韻詩』(Blank verse)，小部分是散文，更小部分是『押韻的排偶體』(Rhymed couplet)。凡原文爲『押韻的排偶體』之處，譯文即用白話韻語，以存其舊，因此等押韻之處均各有其特殊之作用，或表示其爲下場前最後之一語，或表示其爲一景之煞尾，或表示其爲具有格言之性質，等等。凡原文爲散文，則仍譯爲散文；凡原文爲『無韻詩』體，則亦譯爲散文。因爲『無韻詩』，中文根本無此

體裁；莎士比亞之運用「無韻詩」體亦甚爲自由，實已接近散文，不過節奏較散文稍爲齊整；莎士比亞戲劇在舞臺上，演員並不吟呀吟誦，「無韻詩」亦讀若散文一般。所以譯文一以散文爲主，求其能達原意，至於原文節奏聲調之美，則譯者力有未逮，未能傳達其萬一，惟讀者諒之。原文中之歌謠唱詞，悉以白話韻語譯之。

(四) 原文晦澀難解之處所在多有，譯文則酌採一家之說，雖皆各有所本，然不暇一一注明出處。原文多「雙關語」(pun)，苦難逐譯，可譯者則勉強譯之，否則只酌譯字面之一義而遺其「雙關」之意義。原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

(五) 註釋若干則附於卷末，不求豐贍，僅就非解釋則譯文不易被人明瞭之處略爲說明，係爲幫助不解原文者了解譯文之用，不是爲供通家參考。卷首短序，亦僅敘述各劇之史實並略闡說其意義。

如願

劇中人物

公爵，在放逐中。

弗來得利克，公爵之弟，篡位者。

哀米安斯

隨侍公爵之貴族。

傑開斯

勒波，弗來得利克之侍臣。

查爾斯，角力者。

奧利佛

札克

羅蘭德布窪爵士之子。

歐蘭多

如願 劇中人物

如願 劇中人物

阿得姆

奧利佛之僕。

丹尼斯

試金石，小丑。

奧利佛瑪台克斯先生，牧師。

考林

西爾維阿斯

牧人。

威廉，鄉人，戀奧得來。

扮喜神海門者。

羅薩蘭，公爵之女。

西利亞，弗來得利克之女。

菲畢，牧女。

奧得來，鄉女。

聖廟 廟中人

阿瑪斯 與利佛之仇。

丹尼斯

歐亞石小島

英荷羅德台 葛斯先生故師。

考特 教人。

德爾德爾斯

威靈遜人 羅與德家

赫賓 德門者

羅德蘭公爵之女。

西利亞 邦來得利克之女。

非 羅家張奧時過家招張文果園射來最露宜客即宮中阿羅林基

奧利來 鄰女。

貴 德特前村人又射對學

第一幕

第一景 奧利佛住宅附近果園

歐蘭多與阿得姆上。

歐 阿得姆，我記得就是這樣的，他立下了遺囑給我留下不過一千銀幣，（註一）並且，像你所說的，他命令我的大哥說，如果要得到他的福佑，務須要好好的撫養我；可是我的苦惱就從此開始。我的二哥，他供給我到學校去，大家都極口稱讚他的進益；而我呢，他把我當做鄉下人似的留在家裏，或者乾脆說罷，把我關在家裏，不管我；這和把牛關在欄裏一般的待遇，你說可是我這樣身分的人所應該受的教養麼？他的馬都養得

比我好；不但是餵的足壯，而且有訓練，他不惜重金僱用善騎的人來訓練它們；而我，他的親兄弟，在他手下什麼也得不到，只是長大點罷了，講到這一點，我和垃圾堆上的豬狗得同樣的感激他哩。除了他給我的大量的放任之外，我的天賦的權利，看他那副樣子，也像是要剝奪了去；他令我和他的佃工一起吃飯，奪去了我做兄弟的地位，並且盡力的用一種卑陋的撫養方法想要腐化我的高貴的性格。阿得姆，我就是爲這個難過；你想我有我父親的性格，現在要反抗這種奴隸生活了。我不能再忍受下去，雖然還不知有何妙法可以擺脫。

阿 你的大哥從那邊來了。

歐 躲起來，阿得姆，你會聽到他是怎樣的欺侮我。

奧利佛上。

奧 喂，先生！你在這裏做什麼？

歐 沒做什麼；沒有人教過我製做什麼。（註二）

奧 那麼你在糟塌什麼呢？

歐 哼，我在這兒游手好閒，幫助你糟塌那上帝造的你

那個可憐沒出息的兄弟呢。

奧 哼，做點有益的事罷，走開罷。

歐 莫不成我去給你養豬，和豬一起吃糠去？我蕩盡了

多少產業，以至於要這樣受苦？

奧 你知道你是在什麼地方嗎？

歐 啊！我很知道：在你的果園裏呢。

奧 你知道你是在誰面前麼？

歐 哼，比在我面前的人認識我還要清楚些。我知道你

是我的長兄；你既是出身高貴的人，也該同樣的認識我。各國的風俗承認你有比我優越的位置，因為你是

長子；但是雖然你我之間還有二十個弟兄，這風俗也不能否認我的血統。我承受父親的遺傳和你一樣多；

雖然，我承認，你是先生的，所以你和他老人家（註三）

多接近些。

奧 什麼話，孩子！

歐 算了，算了，大哥哥，你這樣未免太孩氣了。

奧 你要和我動手麼，混蛋？

歐 我不是混蛋；我是羅蘭德布窪爵士的小兒子；他是

我的父親，誰要說這樣的父親能生出混蛋來，誰纔是三倍的混蛋。你若不是我的哥哥，爲了你這樣說話，我

這隻手絕不放鬆你的喉嚨，非要用那隻手把你的舌頭拔出來不可；你罵你自己哩。

阿（進前）好少爺，都別生氣；爲了紀念你們的父親，也要和氣些。

奧 你鬆手放我走，我說。

歐 我偏不，等我高興；你得聽我說。我父親在遺囑裏吩咐你給我良好的教育；而你訓練我如同一個下賤的人，使我看不見所有的上流人的榜樣。我父親的脾氣在我心裏興奮起來了，我不再忍受了；所以，給我合於紳士身分的教育，否則把父親在遺囑上留給我的那一小部分財產給我；用這點財產，我自己去謀生。

奧 你幹什麼去呢？都花光了，討飯好罷，你進去罷；我不願長久和你搗麻煩；你可以得到你所希冀的一部分。

（註四）請你，離開我。

歐 我只要維護我自己的利益，並不要多侵犯你一步。奧 你跟他走罷，你這老狗！

阿 「老狗」就是我的報酬麼？真是的，我一向伺候你，現在牙齒都掉了。上天保佑我的老主人！他是不會說這樣話的。（歐蘭多與阿得姆下。）

奧 居然這個樣子？你要頂撞我麼？我要治治你的狂傲，那一千銀幣且不能給你呢。喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹 是您叫嗎？

奧 公爵的那個摔交的查爾斯到這裏來見我來了麼？丹 是的，他在門口等着呢，正想要見您。

奧 叫他進來。（丹尼斯下）是個好法子；明天就舉行摔交。

查爾斯上。

查 您早安。

奧 好查爾斯先生，新朝廷裏可有什麼新的新聞？

查 新聞是沒有，先生，只有一點舊新聞：那就是，舊公爵被他的兄弟新公爵給驅逐了；有三、四位可敬愛的大臣甘心隨他出亡，他們的田產和收入都歸了新的公爵；所以他很樂意的准他們出走。

奧 你知道公爵的女兒羅薩蘭也隨着她父親一齊被逐了麼？

查 啊，不，因為現今這位公爵的女兒，即是她的堂妹，非常愛她，——從小時候就是和她一起長大的，——她願意跟着她一齊出亡，否則獨留在那裏她會要死的。所以她是還在宮裏，叔父喜歡她如同自己的女兒一般；

從沒有兩個女子相愛像她們那樣。

奧 舊公爵要到那裏去居住呢？

查 據說他已經到阿頓（註五）森林裏了，這有不少的隨從跟着他；他們就在那裏住。像英格蘭的老羅賓漢（註六）似的。據說每天都有些年青紳士投奔到他那裏，無憂無慮的度日，像在黃金時代的人一般。

奧 怎麼，你明天在新公爵面前摔交嗎？

查 正是呀，先生；我來告訴你一件事。我得到暗中通知，您的兄弟歐蘭多有意要化起裝來和我摔一交。先生，我明天是要爲了維持我的名譽而鬪，所以要想逃脫我的手段而肢體不受傷損，一定得要是個高手纔成。您的兄弟是年青嬌嫩的；看您的面上，我不願和他交手，可是爲了我的名譽，他若來到面前我又不能不鬪；因此，我是一番好意來告訴您，您或是勸阻他的意